

**О НЕКОТОРЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ МОРФЕМАХ
В ГАГАУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**
Some Verbial Morpheme in the Gagauzian Language

Gullu KARANFIL*

Резюме

Глаголы являются самой древней, исконной частью речи тюркских языков, которая сохранилась в наиболее чистом виде. И большая часть их состоит из одного слога. В данной статье постараемся рассмотреть некоторые морфемы, использующиеся в гагаузском языке в сравнительном аспекте с другими тюркскими. Именно этот метод создаст возможность найти праформы данных морфем и показать эволюцию семантики глагола. В результате исследования выявляются праформы данных морфем их семантические гнезда и их этимологии. Здесь рассматриваются морфемы *çal-/ çak-*; *kas-*; *çat-* а также делается попытка этимологизации выражения *kulak as-*.

Ключевые слова: *морфема, праформа, семантика, этимология, гагаузский язык.*

Abstract

Verbs are the most ancient, original part of the speech of the Turcic languages, which was preserved in the purest form. And most of them consist of one syllable. In this article we investigated some verbal morpheme in the Gagauzian language in historical and comparative aspects. The semantical groups and their etymology as well as ancient morpheme have been identified as a result of our research. As a result of the study, the forms of morphemes of their semantic nests and their etymologies are revealed. Here the morphemes *çal-/ çak-*; *kas-*; *çat-* are considered, and an attempt is also made to etymologize the expression 'kulak as-'.

Keywords: *Morphem, Form, Semantics, Etymology, Gagauz Language.*

Özet

Fiiller, Türk dillerinin en saf haliyle korunan en eski ve orijinal unsurlarıdır. Çoğu tek heceden oluşur. Bu çalışmada, Gagauz dilinde kullanılan bazı fiillerin ilk şekillerini bulması ve fiil semantiğinin evriminin gösterilmesi mümkün kılınmıştır. Araştırma sonucunda, morfemlerin ilk şekilleri ve etimolojileri ortaya çıkarılmıştır. Çal-/çak-; kas-; çat-fiillerin ve ayrıca "kulak as-" ifadesinin etimolojisi ortaya konmaya çalışılmıştır.

Anahtar Kelimeler: *Morfem, İlk Şekil, Anlambilim, Etimoloji, Gagauz Dili.*

* Öğr. Gör. Dr., İstanbul Aydın Üniversitesi. E-posta:gullukaranfil@hotmail.com, Orcid: 0000-0002-8045-7822

О НЕКОТОРЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ МОРФЕМАХ В ГАГАУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Глаголы являются самой древней, исконной частью речи тюркских языков, которая сохранилась в наиболее чистом виде. И большая часть их состоит из одного слога. В данной статье постараемся рассмотреть некоторые морфемы, используемые в гагаузском языке в сравнительном аспекте с другими тюркскими. Именно этот метод создаст возможность найти праформы данных морфем и показать эволюцию семантики глагола.

ÇAL- и **ÇAK-**. Морфема **ÇAL-** является одной из самых продуктивных в тюркских языках: В Гагаузско-русско-румынском словаре /GRRS/ – **çalmaa** имеет множество значений: 1. Петь песни; 2. Играть (на музыкальном инструменте) **çirtmada çalmaa** играть на свирели; 3. Издавать звук, звучать **bayan çalêr islää** баян звучит хорошо; 4. Воровать; 5. Класть закваску (в молоко) **çaldım südü** я заквасил молоко; 6. Линять, выцветать **şalin boyası çalmış** шаль полиняла; 7. Окисляться **bu bakır çalmış** это медное ведро окислилось; 8. Обматывать, обвязывать; **çalmaa başına peşkiri** обвязать (обмотать) голову полотенцем (GRRS, 2003:126-127).

Собравший в себе слова памятников древней культуры тюрков, в Древнетюркский словарь данное слово отмечено: **çal-** 1. «ударять, бить, выколачивать»; 2. «бросать, опрокидывать на землю» (ДТС, 137). В «Книге моего Деде Коркута» глагол **çal-** носит значения «воровать, ударять, косить» (Ergin: 1997: 68-69). В книге Абу Хаяна «Kitabul-İdrak li lisanul- Etrak» **çal-** бить по барабану", «играть на ударных инструмента, бросить на землю» ударить. (Özetgin, 2001: 425).

В словаре «Tarihi ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Lugati (TETTL)» Австрийского тюрколога Андреаса Титце даны следующие значения глагола: **çal-** 1. ударить, укусить, ужалить; 2. издавать звук, ударяя куда-либо; 3. красть; 4. добавить, заквасить (молоко); 5. Обвязать (вокруг головы, шеи, пояса); 6.напоминать (кого-либо, что-либо); 7. Отправиться (куда-либо) (2, 467-468). Эти же значения отмечены и в словаре британского тюрколога Клаусона 1972 (4179).

Рассмотрим значение исследуемого глагола в современных тюркских языках: азерб. **çal** – «ударять; играть на инструменте»; «обвязать» (вокруг головы, шеи, пояса); «косить, ужалить»; Карач.-балкар. : **Çal** «косить; резать, ткать, вязать, ударять, бросать»; тат. **çäl** «украсть». В киргизском языке **çalğı** «серп, коса», **çal** «сильно ударить, зарезать», **ayak çalmak** «ставить подножку», başk. **sal**; тат. «резать, бить, забивать, колоть». В ног., к-балк., азерб., кум. **çal** имеет значение «косить» (Özetkin, 448).

Финский тюрколог Рясänen предполагает, что коренная морфема глагола "çalış-" также связана с рассматриваемой нами морфемой (Räsänen, 1949: 969:96-97). Пример из Древнетюркского словаря **Çalış-** «бороться, сходитьсь в рукопашном бою» «ударяться друг о друге» (DTS,137), подтверждает правильность предположения Рясänen.

В гагаузском языке имеется ряд слов с данной морфемой: **çalık** «узел»; **çalğı** «музыкальный инструмент»; **çalı** «терн, заноза, колючка»; **çalım** «1.остриё лезвия, режущая часть; 2.спор. приём.»; **çaldırmaa** «завязать узлы»; **çalışmaa** «стараться, усердствовать»; **çalma** «тюрбан» (GRRS, 126-128).

Если рассмотреть все значения выше данной морфемы **-ÇAL**, то прослеживается одно семантическое гнездо, где можно объяснить его «резким движением вперед и обратно чего-либо или кого-либо прикасаясь чего-либо или кого-либо».

В современных тюркских языках также плодотворной является морфема **ÇAK-**, значение которого восходят к «бить, ударять, колотить»; в ДТС **çaq-** «высекать (искру, огонь)»; **çaqmaq** «огниво»; **çaq-çuq** «отрывистый звук, стук» (ДТС,139). Сюда добавим общетюркские **çakı** перочинный ножик, **çakıl, çakmak** «галька, щебень»; **çakmaa** «высекать огонь при помощи кремня; вколачивать вбивать» «сверкать о молнии», *перен.* выпивать (алкоголь), **çakmak** «зажигалка, огниво» (GRRS, 126). Интересно, что вино в азербайджанском языке звучит как **çaxır**, где имеется чередование X и K, и по видимому, возводится к морфеме ÇAK-, что близко по значению «бьет по голове».

После исследования морфем **ÇAK-//ÇAL-** прослеживается одно единое семантическое гнездо, где праформой, по-видимому, является ***ÇA, а çak-, çal-** уже являются производными, от которых созданы выше приведенные нами примеры, с близким друг-другу значением.

Парные слова, использующиеся в азербайджанском **ÇaLa –ÇuXır** «ямы на дорогах», в азербайджанском и турецком языках **yaLvar-yaKar K/X**; устойчивое выражение **al başına çal** турецком, и **çal/çaX başına** в азербайджанском, где очевидно чередование **L//K/X**, усиливает правдивость нашего исследования.

Хочется остановиться на глаголе **çalmaa** в гагаузском языке со значением «играть на инструменте». В словаре дано выражение **çirtmada çalmaa** *играть на свирели*, а в гагаузской речи используются *oynamaa pianinoda, oynamaa kemençedä* «играть на пианино, на скрипке». Здесь явно выраженное калькирование. На эти случаи подвержены языки, которые долгое время были под воздействием другого языка, были мало использованы или вовсе долгое время были бесписьменными. Но отметим, в гагаузском фольклоре сохранились исконные формы данных выражений: *Kemençä çala-çala, bän çıktım üüsek dala* (Zanet. 2010: 129). Исходя из этого, рекомендуем использовать правильные формы: **pianino çalmaa, kemençä çalmaa, çirtma çalmaa**, как это отражено в фольклоре и как используется в других тюркских языках.

KAS- Интересным является морфема **KAS-**, являющаяся также древней и распространенной во многих тюркских языках. В турецком, азербайджанском языках имеется выражение **kulak as-** «слушать, прислушиваться, подслушивать». И гагаузском языке это выражение используется как **kulak kas-**. В гагаузско-русско-ромынском словаре **kulak kasmaa** «подслушивать, слушать» (GRRS: 2003: 426) из современной и классической литературы можно привести множество примеров: «O vazgeçti katılmaa uşakların oynanarına, **kulak kasmaardı** Pavluşun emirlerinä». «Ama onnar hiç **kulak kasmadılar** benim sesimä». «Sevgilimin bu üfkeli çıkışı beni biraz şaşırttı, ama onun laflarına hiç **kulak kasmadım** ozaman». (Köse, 2015: 49, 28, 220). Но, вместе с тем, следует отметить что в литературе имеются и формы **kulak asmaa**. *Onnar sa hiç kulak asmêêrlar, ödeyim, deerlär, beşüz ley da sora alayım koynnarı* (Ekonomov. 2012: 76). Из новогодних колядок. «Ya oyunu brakınız, biza kulak kasınız (videomaterial: 2018).

Именно эта разница в огузской группе языков побудила исследовать данную морфему. В азербайджанском и в турецком языках это словосочетание принято писать, соответственно, как **qulaq asmaq//kulak asmak**. В турецко-русском словаре отмечено, в значении 'не обращать внимания не придавать значения пропустить мимо ушей' (TRS, 369).

Мнения по этимологии этого глагола расходятся. К примеру, тюрколог М. Мирзалиева предполагает, что **Qulaq asmaq** происходит от морфемы **es- es+it – eşitmək**(слышать) **qulaq asıgam** т.е. моё ухо слышит (Mirzəliyeva.2009:154).

Башир Ахмедов выдвигает следующую этимологию, где отмечает что фразеологизм сложился от глагола **Aç-** открывать, по типологии **qulaq açıb eşitmək (göz açıb bahmaq)**. Он ссылается на имеющееся в азербайджанском языке выражения **Aç qulağını, yaxşı-yaxşı eşit** (Əhmədov. 2015: 48).

Мы же рассмотрим морфему **kas-**, которая является частью данного выражения в гагаузском. В гагаузском словаре зафиксированы следующие слова: **kasik** «нижняя часть живота, пах», **kasik çatlaa** «паховая грыжа», **kasmaa** «стягивать, завязывать, привязывать; стреножить» (GRRS 362). Рассмотрим также морфему в древнетюркских памятниках: **qas** «кора, кожа», **qasiy** 1. «внутренняя сторона щеки»; 2. «челюсть»; **qasiy** «нижняя часть живота, пах» **qasiq** «кожа, кожа, кора»; **qasuq** I «кора дерева» **qasuq** II «мех, бурдюк» (ДТС, 1969: 430-431).

В азербайджанском, турецком, башкирском, татарском, туркменском языках с незначительными фонетическими изменениями **qasiq//kasik** тюркских языках распространено значение «нижняя часть живота, пах» (TLS, 446-447). В азербайджанском языке также имеется слово **qaysaq, qazmaq** «корка», где очевидно чередование Y//Z, **qat-** «твердый», **qaqac//qaxac** «твердокопченное мясо». В. Асланов возводит эти производные к праформе ***QA**. (Aslanov, 2003: 87)

В гагаузском словаре зафиксированы также слова **kaskatı** «жесткий, твердый», «сильно накрахмаленный» *перен.* «застывший», и **kasnak** «деревянная часть, ободок, рамка у сита», которые также входят в одно семантическое гнездо под общим значением «стянутый, напряженный».

В гагаузском языке также имеется некоторые значения, которые не зафиксированы в словаре: **kasmaa** 1. «тормозить», 2. «шить», которые используется в некоторых сёлах Гагаузии.

В турецком языке активно используется слово **kas** «мышца, мускул», которое произошло от глагола **kasmak**.

В результате исследование данной морфемы в тюркских языках, становится очевидным, что морфема **kas-** имеет общее значение близкое к «стягивать, напрягать», праформой которого является ***QA//*KA**. А фразеологизм **kulak kasmak** следует понять как «напрячь мышцы уха, напрячь слух». В азербайджанском и турецком языках этот фразеологизм, видимо, раньше писался **qulaq qasmaq//kulak kasmak**, но в результате элзии звуков q/k, от морфемы **qas/kas-** выпала буква q/k и получилась **as**. Таким образом, получился **qulaq asmaq**, что и препятствовало правильному этимологизированию фразеологизма. Таким образом, словосочетание **kulak kas-** стало фразеологизмом **kulak as-**.

ÇAT-. Очень продуктивным является морфема *çat-*: **çadır** «шатёр, палатка», **çatal 1.** «раздвоение, разветвление, развилка»; *çatal kazık* «раздвоенный кол» *Çatal buynuzlu* «с разветвленными рогами»; **2.** «вилы с двумя зубьями»; **3.** «место слияния двух рек»; **4.** «пространство между ногами»; *перен.* «упитанный, жирный». В данном словаре отмечены также слова **Çatı** «канат, веревка», **Çatık** «связанный в концах, соединенный», **Çatırık** «перекресток, пересечение», **Çatışmaa 1.** «цепляются друг за друга, переплетаться, соединяться», **2.** «совокупляться», **Çatlak** «трещина, щель», **Çatlamaa 1.** «лопнуть, треснуть» **2.** «околевать» (о животных), **Çatma 1.** «соединение, сращение»; **2.** «наметка» (шва); **çatma kaş** «сросшиеся брови».

Çatmaa 1. «связывать, завязывать» **düünük çatmaa** «завязывать узлы»; **2.** «соединять, скреплять»; **3.** «Наметывать» (шов) *çatmaa enneri* «наметать» (на живую нитку) рукава **4.** «Нанизывать петли»; *çatmaa prinkaları kukaуа* «нанизывать петли на спицы». **Kaş çatmaa** – «Нахмурить брови» **Belaya çatmaa** – «Попасть в беду». Все эти примеры имеются в гагаузско-русско-румынском словаре (ГРРС, 2002: 134-136). В этулийском говоре вулканештского диалекта используются выражения **evin çatkısı** 'каркас крыши' и используется выражение **evi çatmaa** т.е. соединять балки крыши в виде угла, которые не вошли в словарь, но активно употребляется в кругу мастеров этого дела. В некоторых сёлах старики знают выражение **evi çatılamaa**, которое описывает то же действие, где к морфеме **çat-** присоединился аффикс **-İL**.

В словаре Абу Хаяна **ÇAT-** «воссоединить концы ткани, сшить» (Özetgin, 2001: 428), В словаре Махмуда Кашкарлы **ÇAT-** отмечена в значении «сгонять, собирать, пригонять» (скот); «допустить к матке»; *çatir* «шатер, палатка» (DTS, 141).

Рассмотрим слово в других тюркских языках. Аз., кум., к.балк., ног., ккалп. **ÇAT-** «достигать, доходить, быть достаточным» (КумРС, 356), тур. **ÇAT-**, каз. *Şat-* «соединить две части» (DS, III, 1092), (KTS,308); туркм. **ÇAT-** «шить, пришивать, связывать, выдавать замуж, быть достаточным» (ТуркмРС, 725); Тат., башк., кирг. **kaş çatmak** «нахмуриться», кум. «достигать, доходить, быть достаточным». В азербайджанском языке имеется слово *çatir* зонт, который тоже происходит от общетюркской морфемы *çat-*. Из исследования данной морфемы становится ясно, что все слова соединяется в одном значении «соприкасаться в одной точке, соединиться».

В итоге исследования выше данных морфем, прослеживаются семантические гнезда. В гагаузском языке есть слова и значения, которых необходимо внести в гагаузские словари. Для лингвистических исследований одним из верных методов является метод сравнения. И не оспоримо, что самую древнюю, исконную форму некоторых слов можно найти именно в диалектах и говорах малоизученных языков.

Сокращения:

- 📖 GRRS, - Gagauzça-rusça-romınca sözlük, Kişinev, Pontos, 2002.
- 📖 ДТС, - Древнетюркский словарь, изд. Наука, Ленинград, 1969.
- 📖 TRS, - Türkçe-Rusça Sözlük. R. R. Yusipova: Moskova, 2004.
- 📖 TETTL, - Andreas TIETZE. Tarihi ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Lugati, WIEN, 2009.
- 📖 ТуркмРС, – Туркменско-русский словарь. – М., 1968.
- 📖 КумРС— Кумыкско-русский словарь. Под ред. ЗЗ.Вамматова. М., 1969.

Kaynakça:

- 📖 Aslanov .V. Azərbaycan dilinin tarixinə dair tədqiqlər II. Bakı, Elm -,2003.
- 📖 Əhmədov. B. “Etimologiya lüğəti. Araşdırmalar, mülahizələr”. Bakı, Altun Kitab, 2015.
- 📖 Ekonomov. S. Ceza annatması. Seçimnär, Kişinev, 2012.
- 📖 Видео материал на мин.1.20 (2018) : Ergin M. (1979) Dede korkut Kitabı, c. 1 Ankara, TDK.
- 📖 Köse. M. Bozbey tamızlıı, Komrat, 2015, s. 49, 28, 220.
- 📖 Mirzəliyeva. M. Türk dillərinin frazeologiyası / M. Mirzəliyeva. – I c. – Bakı : Nurlan, 2009, s. 218.
- 📖 Özetgin. A. Melek. Ebu Heyyan. Kitabul –İdrak li lisanul- Etrak, Fiil: Tarihi-Karşılaştırmalı bir gramer ve sözlük denemesi, Ankara, 2001.
- 📖 Räsänen. M. Materialien zur Lautgeschichte der Türkischen Sprachen, Studia Orestalia XV, Helsinki, 1949.
- 📖 Tietze. Andreas. Tarihi ve Etmolojik Türkiye Türkçesi Lugati 4 Cild, TÜBA, İstanbul, 2017.
- 📖 Zanet. T. Gagauzluk: Kultura, Ruh, Adetlar Gagauz Folkloru, Pontus, 2010.